

**UNIVERSIDAD POLITÉCNICA SALESIANA
SEDE QUITO**

**CARRERA:
EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE**

**Trabajo de titulación previo a la obtención del título de: LICENCIADO EN
CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN MENCIÓN DOCENCIA BÁSICA
INTERCULTURAL BILINGÜE**

**TEMA:
TEXTO DE LECTO-ESCRITURA EN ACHUAR Y CASTELLANO.
PROPUESTA METODOLÓGICA PARA EL TERCER AÑO DE EDUCACIÓN
GENERAL BÁSICA.**

**AUTOR:
YURANK EDUARDO KUKUSH SHAKAIM**

**TUTORA:
ALBA CATALINA ÁLVAREZ PALOMEQUE**

Quito, junio del 2018

Cesión de derechos de autor

Yo, KUKUSH SHAKAIM YURANK EDUARDO, con documento de identificación No 140060567-9, manifiesto mi voluntad y cedo a la Universidad Politécnica Salesiana la titularidad sobre los derechos patrimoniales en virtud de que soy autor del trabajo de titulación intitulado: **TEXTO DE LECTO-ESCRITURA EN ACHUAR Y CASTELLANO. PROPUESTA METODOLÓGICA PARA EL TERCER AÑO DE EDUCACIÓN GENERAL BÁSICA**, mismo que ha sido desarrollado para optar por el título de: **LICENCIADO EN CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN MENCIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE**, en la Universidad Politécnica Salesiana, quedando la Universidad facultada para ejercer plenamente los derechos cedidos anteriormente. En aplicación a lo determinado en la Ley de Propiedad Intelectual, en mi condición de autor me reservo los derechos morales de la obra antes citada. En concordancia, suscribo este documento en el momento que hago entrega del trabajo final en formato impreso y digital a la Biblioteca de la Universidad Politécnica Salesiana.



Kukush Eduardo

C.I.: 140060567-9

Quito, junio de 2018

Declaratoria de coautoría del docente tutor

Yo, ALBA CATALINA ÁLVAREZ PALOMEQUE, declaro que bajo mi dirección y asesoría fue desarrollado, TEXTO DE LECTO-ESCRITURA EN ACHUAR Y CASTELLANO. PROPUESTA METODOLÓGICA PARA EL TERCER AÑO DE EDUCACIÓN GENERAL BÁSICA. Realizado por, YURANK EDUARDO KUKUSH SHAKAIM, obteniendo un producto que cumple con todos los requisitos estipulados por la Universidad Politécnica Salesiana, para ser considerados como trabajo final de titulación.

Quito, 20 junio de 2018



Catalina Álvarez

C.I. 0102180528



Dirección Distrital 14D05 Taisha
Coordinación Zona 6
Ministerio de Educación



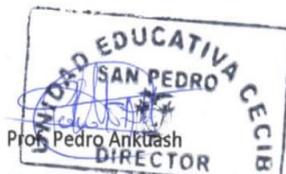
EDUCACION GENERAL BASICA "SAN PEDRO"
CÓDIGO: 14B00243
ACUERDO MINISTERIAL No. 339
Fecha de creación del plantel 10 de octubre de 1987
Kurints – Morona Santiago - Ecuador

A petición verbal del parte interesado, se suscribe el Director de Unidad educativa Intercultural Bilingüe CECIB "SAN PEDRO", en uso de sus atribuciones legales.

AUTORIZA

Que el estudiante **Kukush Shakaim Yurank Eduardo**, portador de C.I. **140060567-9**, realizó una investigación en esta unidad educativa ya mencionada, en el cual no tiene ninguna inconveniencia, y para su mayor respaldo se le extiende un documento de autorización desde la máxima autoridad.

Es todo cuanto puedo certificar y autorizar en honor a la verdad, pongo a disposición que el interesado pueda hacer uso del presente documento, según estime conveniente.



DIRECTOR DE CECIB SAN PEDRO

Kurintsa, 06 de abril del 2018

Dedicatoria

Dedico a mi padre y a mi madre, por haberme dado una vida en este mundo, ya que se han preocupado de mí con el recurso económico y con darme consejos. A todas y todos los docentes que me guiaron y que depositaron sus conocimientos en mí, y que me aconsejaron para un futuro mejor. Y en especial a las autoridades de la carrera, por haber confiado en mi persona, y a mi comunidad Kurintsa.

También a la Unidad Educativa Intercultural Bilingüe CECIB San Pedro, por haberme permitido ese espacio para que yo pueda realizar mi práctica y cumplir mi objetivo, para la formación personal.

Agradecimiento

A mi padre Kukush Untsumak Wajarai Carlos, mi madre Shakaim Masurash Susan, y mi esposa Jintiach Anank Kapar Cristina, porque ellos, con sus esfuerzos y ayuda, me apoyaron para poder romper estos obstáculos más difíciles, ya que yo no pensaba llegar a esta meta, pues los días pasan al instante y he podido cumplir con todo mi sacrificio y esfuerzo hasta la etapa final, entre mí, pensé que durante mi estudio iba a fracasar por algunos obstáculos que se presenten frente a mí, por lo tanto tuve miedo, sin embargo, ahora sé que todo se puede cuando uno pone el empeño.

A la Universidad Politécnica Salesiana por permitirme esta oportunidad de poner en práctica todos los conocimientos y saberes, brindándome el desarrollo de ideología y personalidad.

A la tutora Álvarez Catalina y a todos mis profesores/as por darme todo el apoyo necesario hacia a mí.

Índice

Introducción	1
1. Problema.....	4
1.1. Descripción del problema	4
1.2. Delimitación.....	12
1.3. Objetivos.....	14
1.1.1. General	14
1.1.2. Específicos	14
1.4. Importancia y alcances.....	15
2. Fundamentación teórica	16
2.1. Educación Intercultural Bilingüe	16
2.2. Concepto de la lengua.....	16
2.3. La lengua en sí tiene que ver con la lectoescritura	17
3. Metodología.....	23
4. Valoración de los avances de los estudiantes de tercer AEGB de CECIB San Pedro de la comunidad Kurintsa.....	26
5. Propuesta metodológica	29
Conclusiones	50
Recomendaciones.....	52
Referencias	53
Anexos	55

Índice de tablas

Tabla 1. Usos gramaticales	9
Tabla 2. Consonantes y vocales en donde los estudiantes achuar se confunden más	10

Índice de figuras

Figura 1. Río Macuma.....	34
Figura 2. Makumnumia namak	35
Figura 3. Namakan naaí aujumau.....	36
Figura 4. Tenteé nakumramu	36
Figura 5. Entsa Chaukuap	38
Figura 6. Aakmati pachimramu – sopa de letras.....	42
Figura 7. Ajanmaya yurumak – productos alimenticios	44
Figura 8. Nakumkata ajanmaya yurumak	44
Figura 9. Yurumak nakumkam ni naaí aatkata ju achayajai	45
Figura 10. Chicham pachimramu yurumka naaíji.....	46
Figura 11. Ikiamnumia nakumratin – graficos de la selva	46
Figura 12. Yajasmau inia ikiamrinia - Animales de nuestra selva.....	47
Figura 13. Nakumrata naaí pujuinia ani.....	48
Figura 14. Nakumrata warinia takuwit achuar aishman.....	48
Figura 15. Nuku takatri – Trabajo de las mujeres.....	49
Figura 16. Nakumkata nukuachin takatri ame nekamu.....	49

Índice de anexos

Anexo 1. La comunidad Kurintsa	55
--------------------------------------	----

Resumen

Todo este trabajo que he elaborado es pensado, primeramente, en mi escuela, en donde yo he realizado una investigación, y yo digo que casi en todas las escuelas se ha encontrado las mismas dificultades con los estudiantes achuar. Lo que he hecho es con el propósito de conservar la lengua achuar y asegurar una apropiada utilización de la misma en el futuro. Y que así se superen las dificultades que actualmente tenemos en la Educación Bilingüe en nuestro medio achuar, proporcionando un material que sirva a la lengua y a la posterior elaboración de textos para nuestros centros educativos. Aunque se ve que es un trabajo bastante minúsculo, pero tiene su importancia dada y señalada, dentro de este trabajo.

He empezado con el afán de presentar a mis estudiantes achuar un texto sobre el uso de las vocales y consonantes en la lengua achuar y demostrándoles cuáles son de los hispanos hablantes, porque esos son los que hacen confundir en la escritura y en la lectura.

Con la finalidad de conservar y asegurar una apropiada utilización de mi idioma, yo empezaré a trabajar con la familia y con los compañeros maestros de los diferentes establecimientos educativos para que ellos estén a tiempo haciendo un permanente control, previniendo los préstamos del castellano al idioma nuestro.

A futuro también planificaré para hacer una estandarización de nuestro idioma con el fin específico de que con el transcurso se disponga de material de apoyo en lengua achuar estandarizado, unificando muchos dialectos de la zona.

Abstract

All this work that I have elaborated is thought, first of all, in my school, where I have done an investigation, and I say that almost in all the schools the same difficulties have been found with Achuar students. What I have done is for the purpose of conserving the Achuar language and ensuring proper use of it in the future. And that way we overcome the difficulties we currently have in Bilingual Education in our Achuar environment, providing material that serves the language and the subsequent development of texts for our schools. Although it is seen that it is a very tiny work, but it has its given and indicated importance, within this work.

I have started with the aim of presenting my Achuar students with a text about the use of vowels and consonants in the Achuar language and showing them which are the Spanish speakers, because those are what make them confuse in writing and reading. In order to preserve and ensure proper use of my language, I will begin to work with the family and with the fellow teachers of the different educational establishments so that they are on time making a permanent control, preventing the loans from Spanish to our language.

In the future, I will also plan to standardize our language with the specific goal of having standardized Achuar language support material, unifying many dialects in the area.

Introducción

Este material se ha realizado pensando en la materia de lenguaje para escritura y lectura “achuar-castellano” a los niños y niñas de 3ro de Educación General Básica.

En la zona achuar, dentro del campo educativo, tienen algunos motivos, que por eso no pueden escribir correctamente y leer. Esto pasa cuando los estudiantes mezclan las vocales y consonantes en el momento de escribir un dictado en lengua achuar utilizan las del castellano, a veces hacen lo contrario, al momento de un dictado en castellano utilizan consonantes o vocales del idioma achuar. De eso, nos hemos dado cuenta, algunos de nosotros que ya hemos sido docentes.

Por estos motivos elaboro este libro de lectoescritura, para que facilite a los niños/as achuar y que no sigan con los mismos problemas, ya que a mí me ha sucedido ese tipo de problemas durante mis estudios anteriores en donde me tocó hacer un gran esfuerzo para poder salir de lo que cometía grandes errores al escribir.

La gente achuar vivimos en un lugar lleno de naturaleza, de flora y fauna, tenemos nuestras máximas autoridades de la misma nacionalidad NAE, quienes se encuentran en una oficina en la ciudad del Puyo, como representantes legales y coordinan con las autoridades de las bases, pero muy alejados de nuestros hermanos hispanos hablantes, nos limitamos con nuestros hermanos shuar.

Sin embargo, la gente achuar de la nueva generación, pensamos que, como vivimos en un sector muy fronterizo, nuestra niñez casi no tiene una relación permanente con otras culturas, como por ejemplo, con los hermanos mestizos y shuar, por eso, tal vez somos muy cerrados/as.

Por tanto, tenemos miedo de hablar el idioma castellano, en cambio nos hemos familiarizado más con lo que es la lengua shuar, será que el idioma shuar y achuar son casi similares, o por lo que vivimos más cerca con ellos.

En Wasakentsa se ha comenzado a elaborar ese tipo de materiales con el afán de que no se pierda la lengua. Yo como achuar que soy, valoro y apoyo ese esfuerzo de aquellos compañeros que se han dedicado a las necesidades de nuestra niñez.

Dicen los estudiosos que, si perdemos cosas culturales nuestra forma de vestir o alguna otra costumbre, podemos mantenernos como achuar, si perdemos nuestro territorio es más difícil recuperarnos. En cambio, si perdemos nuestra lengua, nos habrán quitado todo, estaremos perdidos para siempre.

Pensamos también que nuestra lengua recién está intentando ponerse en pie. Si nosotros los achuar hacemos esfuerzos para explicar y dejar escrito algo sobre ella, estamos colaborando a que se desarrolle, si no lo hacemos seguirá siendo una lengua oral destinada a ir desapareciendo poco a poco con el transcurso del tiempo.

Para eso he puesto en la primera **unidad ninki chichau nuyá ninki chichachu**, sobre el uso de las vocales y consonantes en la lengua achuar y cuales no y por qué no y por qué sí.

En la segunda unidad he puesto **Ii entsari makum – nuestro río macuma**, para que de ello los niños puedan observar algunos gráficos, también dibujen de acuerdo a su contexto, ya que los niños solamente con la mirada aunque no puedan leer digan por los menos los nombres del gráfico y que así les facilite aprender más rápido a leer y escribir en las dos lenguas.

La tercera unidad está puesto **ii ajari _ nuestra huerta**, para los niños achuar aprender a leer y escribir es más fácil mediante la observación de los productos existentes en la huerta de la mamá, y poniendo algunos imágenes o gráficos para que el docente pueda trabajar con los estudiantes.

La cuarta unidad contiene **ii ikiamri _ nuestra selva**, en esta he puesto algunas imágenes muy contaditas para que los niños trabajen más observando, graficando, pintando y poniendo los nombres de los productos. Poniendo en práctica de lo que hayan estudiado en la primera unidad sobre el uso de las vocales y consonantes.

En la última unidad trata sobre **Ii jeé_ nuestra casa**, como de costumbre los niños achuar son los que se encargan saber manejar las herramientas de su papá y las niñas achuar son las que se encargan saber manejar las herramientas de su mamá, pero allí los nombran sin saber bien, castellanizando a los nombres de las dichas herramientas u objetos, como por ejemplo: (puat-plato) y este ya es castellanizado, es aquí justamente que los niños hablan mal, no pueden diferenciar los usos gramaticales en achuar, para esto dejo en claro que los docentes debemos ser más conscientes de explicarles bien a nuestros estudiantes.

1. Problema

1.1. Descripción del problema

La lecto-escritura, dentro de la educación básica en el pueblo achuar, tiene algunas limitaciones que desfavorecen el aprendizaje de los estudiantes, se pueden anotar los siguientes:

Por un lado, la EIB en Ecuador promueve el fortalecimiento de la lengua propia y por otro el conocimiento del castellano como lengua de relación intercultural, la adquisición de esta última debe ser bajo un enfoque de didáctica de segunda lengua y no como sucede hasta ahora como primera lengua.

Dentro del ámbito educativo, el pueblo achuar quiere que sus hijos/as aprendan desde su propia cosmovisión cultural, social, producción y economía, que se valore la lengua propia sin extinción y discriminación por sus nuevas generaciones y por las demás lenguas.

Si bien es cierto, que la EIB trata de fortalecer la lengua propia, debe obligarse a todos los jefes departamentales de la educación, directores/as distritales, zonal o MEC, a que, por lo menos, socialicen o establezcan una norma con la que manifieste que los estudiantes culminen sus estudios de bachillerato, tecnológico y universidad; y elaboren algún material didáctico de acuerdo a su contexto cultural.

Solamente, así nos enriqueceríamos con los materiales didácticos del medio y acorde al contexto en el que vive cada cultura, para que los niños/as tengan un fortalecimiento profundo y facilidad dentro de la educación.

Sin embargo, es el estado mismo que no se preocupa acerca de fortalecimiento de la lengua, a veces solamente quedan escritas las leyes y no se ve el resultado.

De la misma manera, en el art. 29 de la Constitución de la República (2008), se manifiesta que “el Estado garantizará la libertad de enseñanza, la libertad de cátedra en la educación superior, y el derecho de las personas de aprender en su propia lengua y ámbito cultural”, ya que estos espacios que nos dan desde nuestra Constitución del estado ecuatoriano, fija la política lingüística y nos indica que debemos elaborar nuestra propia herramienta.

En los estudiantes achuar, hemos encontrado estos problemas o dificultades en cuanto la lecto-escritura, el uso de las vocales y consonantes que se utilizan en la lengua achuar, los niños mezclan con las del castellano y por otro lado no distinguen. Por ejemplo, no saben cuándo hay que utilizar esas vocales y consonantes.

Hace falta elaborar material didáctico, así como guías metodológicas, en donde contenga toda esta información, porque sin estas herramientas como: textos, mitos, leyendas y entre otros materiales didácticos, los estudiantes algún momento llegarían a perder su lengua materna y socialmente ya no seguirían con las tradiciones propias, porque desde ahora vemos que algunos estudiantes ya no quieren aprender en su propia lengua ni vestirse típicamente y esto pasa por lo que no hay ninguna motivación ni valoración sobre nuestra cultura.

Debemos buscar estas alternativas, aunque alguien pueda cuestionar acerca de esto, en especial los padres de familia, que ya no quieren que sus hijos aprendan en achuar, ellos quieren que sus hijos dominen lo que es el idioma castellano, pero esto se debe socializar

muy específicamente, porque aprender otra lengua, lo primero es hablar y escribir correctamente en la lengua materna.

Porque si bien es cierto, esto no se puede ir a pedir de rodillas ante el ministerio a que nos acepten como tal, sino que es un mandato del estado que los pueblos se eduquen en su propia lengua.

También es un problema que se viene desde el transcurso del inicio de la escolarización en nuestra zona achuar a partir del año 1975, nadie se preocupó por resolver estas necesidades o dificultades que tenemos hasta la actualidad con nuestros niños escolares de tercero año de Educación Básica y con otros niveles como: nivel elemental, nivel medio y nivel superior.

En nuestro contexto Achuar no existe una estructura gramatical y de acuerdo a la realidad del entorno en el que vivimos, por estas razones, el estudio de nuestra lengua no ha tenido un éxito, porque los docentes tampoco tienen materiales para poder guiar a sus estudiantes y no tienen conocimientos claros con los contenidos del tema.

Yo tengo experiencia durante mi práctica de observación, que el docente en el estudio de lengua achuar adaptó el texto del ministerio y de allí se impartió la clase de Achuar y los niños sin texto en la mano.

El Ministerio de Educación en la malla curricular implementó el área de Lengua de las Nacionalidades, para que los niños/as puedan aprender en su propia lengua materna y de acuerdo a su realidad. Sin embargo, esto no se cumple porque los textos que recibimos están escritos en castellano y, por eso, los niños aprenden a hablar y escribir mal, probablemente más se ve las faltas ortográficas en estas palabras.

Didáctica de la lengua materna achuar y la segunda lengua

La didáctica de la lengua materna achuar y la segunda lengua se ve que tienen sus limitaciones dentro de la enseñanza educativa, aunque algunos materiales han sido elaborados por otros estudiantes por culminar sus estudios superiores, pero no se han socializado ante los docentes, ni se ha dado un valor.

He detectado que una de las fallas que como docentes cometemos, es que se prohíbe a que los niños/as hablen en achuar en la escuela y que hablen solamente en su casa.

También, algunos padres de familia no les dejan hablar en su propia lengua, entonces como esto ya se viene dando más o menos desde el año 2000 hasta la actualidad, es por ello, que los niños y jóvenes de este tiempo ya no quieren valorar lo que es su lengua, tienen miedo o, a veces, vergüenza de hablar en su idioma. Y lo otro, es que, teniendo algunos materiales elaborados que contienen lo mínimo de este tema, no lo tomamos en cuenta dentro de la enseñanza.

¿El problema está solo en los materiales o en la forma de enseñanza?

El problema en los materiales

Uno de los problemas en cuanto a los materiales se da por lo que los docentes no trabajan con ello, no valoran el trabajo elaborado por algunos compañeros hasta incluso elaborados por ellos mismos, porque después de graduarse ya se olvidan de su trabajo y empiezan a trabajar con los textos que vienen desde el Ministerio de Educación. Es por ello, que a veces se piensa que se elabora el material solo para graduarnos, pero eso no debe ser así.

Se debe valorar el material hecho y sacrificado por algunas personas que piensan que así puede haber más facilidad de que los niños superen dentro del campo educativo, en cuanto la enseñanza-aprendizaje.

No existe mayor socialización ante los docentes y los padres de familia al respecto de los materiales elaborados; por lo cual, los padres de familia piensan que nuestra lengua no sirve y, por eso, no quieren que se den clases en achuar, peor, los niños no quieren estudiar en su propio idioma.

Hacen falta más materiales elaborados para diferentes niveles desde la inicial hasta el décimo año de educación básica, porque de lo que se tiene, no abarca a todos los niveles.

La forma de enseñanza

Se han visto problemas en la forma de enseñanza:

- 1- El docente revisa el material solo cuando dicta las clases.
- 2- No planifica de acuerdo al material, porque piensa que como es su lengua puede trabajar sin plan.
- 3- No trabaja con el tema que se encuentra dentro del material.
- 4- Introduce el tema de lo que a él le interesa como profesor
- 5- Traduce al castellano de forma inexacta.
- 6- Traduce al achuar lo que está en castellano.

Estos inconvenientes se han tomado desde el punto de vista general.

Interferencias lingüísticas

Dentro de este punto de interferencias lingüísticas “intercambio cultural” que los alumnos y alumnas achuar hablan muy bien en lo que es su propia lengua, sin embargo, al escribir no lo hacen correctamente, mezclan las letras con las del idioma castellano y, al final, llegan a una confusión, ya que la lengua castellana y la lengua achuar tienen sus diferencias gramaticales, especialmente se confunden más con las consonantes y vocales que se establecen dentro del recuadro o tabla.

Tabla 1. Usos gramaticales

Consonantes /vocales	Castellano -incorrecto	castellano-correcto	Achuar-incorrecto	Achuar-correcto-castellano
g/k	chankina	Changuina	Changuin	Chankin - changuina
c/k	impakto	Impacto	Patacta	Pataktin - encimar
ñ/nia	companía	compañía	Wiña	Winia - amí
e/iai	dimiai	Dime	Time	Timiai - dijo
o/au	o	O	ojmatmau	Aujmatmau - conversación

Nota: Elaborado por Eduardo Kukush (2017).

En este ejemplo específico que he propuesto, nos damos cuenta cómo en la lengua achuar se van suscitando muchos problemas, en cuanto al manejo de la gramática achuar como el castellano, ya que manejar lo que es la lecto-escritura y la gramática achuar se nos facilitaría mucho más en cuanto al aprendizaje de achuar y castellano.

Sin embargo, existen algunos textos de lecto-escritura que han elaborado mis compañeros/as, por culminar el estudio superior (Instituto - Universidad) que son los siguientes:

- 1 Timiatrusar nekati Uchiniu – Gramática para niños/as achuar (Anónimo)

- 2 Léxico Achuar Chicham por campos semánticos (Alvarez, 2012).
- 3 Chafallo de literatura y gramática y diccionario Achuar (Bolla, 2007)
- 4 Achuara Antukta (Jimpikit & Jimpikit, 1992)

Pero lamentablemente, estos materiales no son utilizados en los centros educativos achuar, porque jamás habían socializado a los profesores de la zona ni a los padres de familia.

Esta es una de las consecuencias que desfavorece y hace falta para dar este paso, es decir, socializar el material achuar que existe en nuestro propio territorio, en cuanto al aprendizaje de los niños y niñas achuar, porque si desde hoy no elaboramos estos tipos de materiales, nuestro porvenir tendrá más problemas y dificultades, así perderíamos nuestra lengua.

Lo que intenta mi trabajo de investigación es dar una solución a este problema dentro del campo educativo en el nivel básico y que se dé la utilidad, y sea socializado a todos los profesores de los centros educativos de la zona achuar.

Por ejemplo, revisemos la tabla:

Tabla 2. Consonantes y vocales en donde los estudiantes achuar se confunden más

Consonantes /vocales	Castellano -incorrecto	castellano-correcto	Achuar-incorrecto	Achuar-correcto-castellano
g/k	chankina	changuina	Changuin	Chankin - changuina
c/k	impakto	impacto	Patacta	Pataktin - encimar
ñ/nia	compañía	compañía	Wiña	Winia - amí
e/iai	dimiai	Dime	Time	Timiai - dijo
o/au	o	O	ojmatmau	Aujmatmau - conversación

Nota: Elaborado por Eduardo Kukush (2017).

Mi deseo es que los niños achuar sean creativos y participativos, sin olvidar ni avergonzarse de su propia lengua. Mientras no practicamos en nuestra lengua, este pueblo algún momento se acabará, pensando en eso, estoy con mucho afán tratando de elaborar un texto escrito en Achuar.

Lo que se quiere en nuestros estudiantes es que sepan de manera clara, sobre todo son estas en la que tienen más dificultades.

Ninki chichau juntjai aakmati _ las vocales en mayúsculas

A - **E** - **I** - **U**

Ninki chichau uchichijjai aakmati _ las vocales en minúsculas

a - **e** - **i** - **u**

Ninki chichau sutarach, esaram nuyá nujinmaya - Las vocales cortas, largas y nasales

aa - **ee** - **ii** - **uu**

Nujinmaya – nasal

a **e** **i** **u**

Achayá _ los alfabetos

En la lengua achuar se utiliza las siguientes grafías:

ch - j - k - m - n - p - r - s - t - w - y - sh - ts

Achuar chichamnunka juú ninki chichaujai aakmashtaiyainti juú penker nekaamu, jintíamu artiniuti

Es muy cierto que en la lengua achuar no se escribe con esta vocal y esto se debe comprender o debe ser explicada en forma clara y entendible

O

Achuar chichamnunka juú achayajai aakmashtaiyainti juú penker nekaamu, jintíamu atiniuti, unuimin jimiankarain tusar.

En la lengua achuar no se escriben con las siguientes grafías: y este se debe comprender o debe ser explicada de manera clara y entendible para que los estudiantes no se confundan.

B - C - D - F - G - H - L - LL - Ñ - O -
Q - V - X - Z

1.2. Delimitación

El lugar en donde se realizó el trabajo es la comunidad Kurintsa perteneciente a la Nacionalidad Achuar, que está ubicada justamente al lado de un río inmenso llamado Macuma, que cuenta con varias especies como: peces, boas, etc. y con un paisaje lleno de olor a selva. Está conformado por 220 habitantes en total, entre padres, madres y niños/as, fue creada el 4 de mayo de 1984. Esta comunidad vive de la caza y pesca, también se dedican mucho a la agricultura como la ganadería, producción de cacao, maní, maíz, y la artesanía en el caso de las mujeres.

Durante su vida organizativa ha contado con autoridades como el síndico y sus miembros; en la cuestión educativa, con presidentes de comité padres de familia y sus miembros. Aunque la creación de la escuela demoró algún tiempo, se lo hizo exitosamente.

Actualmente, cuenta con una escuela, que exactamente fue creada el año 1991. Fue creada la escuela “San Pedro” de la comunidad Kurintsa en la parroquia Pumpuenta del cantón Taisha de la provincia de Morona Santiago – Ecuador.

En los años anteriores a 1991, en esta comunidad no había esta escuela, por esta razón, los niños y niñas pasaban en sus casas porque no tenían donde estudiar, porque en donde había una escuela, era en la comunidad de Pumpuenta, que exactamente se demora dos horas caminando para llegar.

De todas maneras, algunos padres de familia les educaban dejando a sus hijos con los apoderados/as allí en Pumpuenta. Pero ahí es donde se veían los sufrimientos de los niños/as, porque los apoderados no les cuidaban bien, a veces llegaban a los maltratos y hasta no les daban de comer, y también muchos niños/as que no podían vivir lejos de sus padres, era toda una vida más absurda, viendo todo este tipo de dificultades, los padres de familia decidieron crear una escuela.

Esto pasaba entre los años 1989-1990 en que empezaron a buscar estrategias como para crear una escuela, como en esos años en esta comunidad no había persona preparada como para gestionar este tipo de trabajo o proyecto, contrataron a un profesor Shuar para que pueda gestionar este proyecto de creación de la escuela. Este señor fue la persona quien hizo mucho esfuerzo y quien nos ayudó, pero se tuvo muchos inconvenientes ya que no nos daban el aval esta comunidad de Pumpuenta, porque ellos querían que sigamos educando a nuestros hijos en su escuela, por eso no querían darnos el aval, pero se tuvo que luchar mucho con estas consecuencias.

Al final de todo esto, en el año 1991, ya se efectivizó la creación de una escuela en esta comunidad y ahora actualmente sigue funcionando hasta la básica.

Los fundadores de esta escuela son:

Prof. Antonio Chumpí, Sr. Antonio Shakaim, Sr. Clemente Masurash, Sr. Carlos Kukush, Sr. Pedro Masurash, Sra. Mariana Wajari, Sra. Susana Shakaim, Sra. Rosana Kankia.

Esta investigación realizo desde febrero hasta marzo del 2018.

En la unidad educativa “San Pedro” de la comunidad Kurintsa se encuentran 51 estudiantes, legamente matriculados en este periodo 2017-2018, de ellos 25 son hombres y 26 mujeres.

1.3. Objetivos

1.1.1. General

- Contribuir al mejoramiento del proceso de lecto-escritura en achuar y castellano, para el tercer año de educación básica.

1.1.2. Específicos

- Diagnosticar el nivel de desarrollo de las destrezas de lectura y escritura en lengua Achuar de los niños y niñas de tercer año de EGB.
- Levantar el marco teórico que fundamente la elaboración del libro de texto.
- Determinar la propuesta metodológica para la elaboración del texto para 3er año de educación básica, en función del diagnóstico y el marco teórico.

1.4. Importancia y alcances

El trabajo de esta propuesta es esencial, porque es un material para los niños y niñas Achuar, para que ellos/as alcancen a leer y escribir en su propio idioma y que puedan analizar la lectura, crítica, comprensiva, etc. El material que se presenta se diferencia de los anteriores, porque se ha recopilado de los textos hechos por algunos/as compañeros de anteriores promociones y se ha corregido, sobre todo la ortografía, y que así los docentes puedan trabajar con eficiencia y eficacia con este material, para que los estudiantes puedan resolver sus dificultades ortográficas en cuanto a la escritura y lectura, y que no lleguen a perder su idioma y su cosmovisión cultural.

2. Fundamentación teórica

2.1. Educación Intercultural Bilingüe

La educación intercultural bilingüe, para nosotros, es una nueva recta de la educación, donde los docentes y estudiantes aprenden y comparten clases en su idioma, siempre, buscando la necesidad de los estudiantes y aplicando las evaluaciones verbales y escritas.

También busca construir el conocimiento desde cada cultura, desde lo que ha vivido a lo largo de su historia. Es una propuesta para asumir el reto de hacer las cosas desde lo que somos, pensamos y vivimos.

El bilingüismo otorga a los alumnos en obtener mayor capacidad para desenvolverse con seguridad en la sociedad, haciendo valer sus derechos y necesidades aportando a ella desde su propia visión del mundo.

Los pueblos y nacionalidades están en proceso de revitalización de su conocimiento y sabiduría ancestrales. El SEIB promueve sistema de educación y evaluación integrales, la promoción flexible y al respeto al ritmo de aprendizaje de las personas, tomando en cuenta los aspectos psicosociales, la capacidad creativa para superar las formas de evaluación que priorizan únicamente aspectos lógicos - verbales y memorísticos. (Ministerio de Educación del Ecuador, 2008, pág. 13).

2.2. Concepto de la lengua

“La lengua es la expresión de ideas y pensamientos que transmitimos a otra persona a través de nombres para poder identificar o conocer, mediante por oídos como se define”

(Alvarez, 2012). Como menciona la autora acerca de la lengua, es algo real que todas tienen la expresión y pensamientos diferentes de acuerdo a sus saberes ancestrales. Ya que los cambios de una lengua, pues es la lengua y no el individuo el objeto propiamente dicho de esa ciencia.

La lengua es un sistema de signos que expresan ideas, y por eso comparable a la escritura, al alfabeto de los sordomudos, a los ritos simbólicos, a las formas de cortesía, a las señales militares, etcétera. Sólo que es el más importante de todos esos sistemas. (Saussure, 1945, pág. 66).

Se puede, pues, concebir una ciencia que estudie la vida de los signos en el seno de la vida social.

2.3. La lengua en sí tiene que ver con la lectoescritura

La lectoescritura es fundamental para cada una de las lenguas, si bien es cierto que saber leer y escribir es algo estratégico para comunicarnos y comprendernos.

La lectoescritura es un proceso y estrategia. Como proceso se utiliza para acercarnos a la comprensión de un texto, mientras que como estrategia de enseñanza-aprendizaje, se enfoca a la interacción intrínseca de lectura y la escritura, y la utilizamos como un sistema de comunicación y meta cognición integrado. (Hermán, 2014, pág. 139).

“La escritura es una representación gráfica del lenguaje que utiliza signos convencionales, sistemáticos e identificables. Consiste en una representación visual y permanente del

lenguaje que le otorga un carácter transmisible, conservable y vehicular” (Condemarín & Chadwick, 1986, pág. 3).

“La escritura es el sistema de signos más importante jamás inventado en nuestro planeta” (Cassany, 1989, pág. 3).

¿Qué es leer?

La lectura es el puerto por el cual ingresa la mayor parte del conocimiento, la puerta cognitiva privilegiada. Por encima de la comunicación verbal, somos una cultura alfabética; o deberíamos serlo. Y a medida que se asciende en la escala académica, la lectura debería convertirse en el mecanismo culturales complejos, haciéndonos con ello cada vez más seres humanos. (De Zubiría Samper, 1996, pág. 11).

Ya que la lectura se ve que para todo los seres humanos, entonces es importante para los niños y niñas achuar que recién vienen preparándose prefieren un texto escrito en su propia lengua, que presenten las imágenes que ellos conocen, de acuerdo a su contexto cultural, desde luego, tener otra segunda lengua como lengua de relación.

¿Qué es escribir?

Es la acción de representar palabras o ideas con letras o signos en papel o cualquier otra superficie. Se le llama escribir el ejercicio de la escritura con el propósito de transmitir opiniones, redactar un relato, documento o texto de ficción, trazar notas y signos musicales, inscribir datos o qué se pueda escribir con letras.

¿Existen muchos niveles de lenguaje en cada cultura?

Aunque para los niños es complicado saber todos estos tipos de lenguajes pero con el transcurso de su estudio deberán comprender, ya que el texto manifiesta que “los niveles de lenguaje son tres: lenguaje oculto, lenguaje colonial y lenguaje vulgar” (Correa, 2014, págs. 27-28).

¿Cómo debe enseñarse a leer y a escribir en lengua 1?

Se debe enseñar a leer y escribir en lengua I

- Enseñar a leer y escribir en su propia lengua
- Planificar la clase de acuerdo a la edad de los niños
- Enseñar de manera efectiva sobre el uso de las vocales y alfabetos ¿cuáles se usan y cuáles no se utilizan dentro de la lengua achuar
- Explicar las diferencias que existen en especial en las vocales que la lengua achuar tiene largas y cortas, mientras que la lengua castellana lo tiene en ciertos momentos
- Trabajar con los recursos del medio
- Trabajar con los materiales concretos

Como se dice, se aprende a leer y escribir leyendo y escribiendo textos completos, por ese lado, nosotros creemos que los niños deben tener desde el curso inicial hasta el tercer año de básica los materiales apropiados en la lengua achuar. Aunque no específicos, pero que se comience a elaborar y aplicar en nuestros estudiantes, no debe presentar mucha dificultad en estudiantes, siempre que exista la coincidencia y de acuerdo a las edades de estos niños.

Como por ejemplo estas diferencias:

Las vocales cortas son:

a e i u

Las vocales largas sin tilde no son nasales

aa ee ii uu

Las vocales largas, nasales llevan la tilde en la última vocal

aá eé íí uú

Las vocales largas que llevan tilde en la última vocal son nasales

“aá”

Ejemplo:

waá – hueco waáka – ganado aá – patio wáa – perdiz

“ee”

Ejemplo:

eép – espinaca weék – añango téé – oscuro péem – rayo

“ii”

Jii – candela / fuego jíí – ojo, lleva tilde y es nasal ii – nosotros jiiistin - mirar

“uu”

Uum – cerbatana muúk – cabeza muút – mudo kuúp – cien

A nuestros mayores antes no les interesaba la educación y no tenían ese conocimiento de que es importante el saber leer y escribir, pero en la actualidad la gente achuar se dio cuenta de que la educación tiene su importancia.

Así como el afirma, respecto de la lectura y la escritura pocos son los que entienden todo lo que significa aprender a leer y escribir. (Jung & López, 1989, págs. 21-31).

Por otro lado la escuela y el profesor es el segundo padre en guiar y en cuidar a los niños, así como manifiesta el autor.

La escuela es un segundo lugar en donde los niños van a complementar sus conocimientos y allí recién aprenden a leer y escribir las palabras, desde el principio presentan muchas dificultades, pero los docentes están encargados de un tratamiento de ayuda y sacar al estudiante de su problema. (Catter, 1993, págs. 83-84).

¿Qué dice la EIB sobre las lenguas de las nacionalidades?

Para Fonet- Betancourt (2008), la interculturalidad

Representa una exigencia de calidad en las relaciones entre las culturas y supone con ello una actitud de apertura al otro y de transformación recíproca y entiende que las diferencias identitarias, aunque transformen, no desaparecen, sino que se renuevan sin abandonar de todas sus referencias identitarias fundamentales. (Di Caudo, 2008, pág. 21).

Estoy de acuerdo con este autor que trata sobre la interculturalidad, ya que se trata de la relación mutua entre las culturas de diferentes nacionalidades indígenas, sin la distinción de ninguna.

El hecho de que se habla de la interculturalidad no significa perder nuestras identidades culturales, es solamente el intercambio cultural como la lengua de relación.

La lengua es la expresión de ideas, pensamientos que lo transmitimos a otra persona, a través de nombres para poder identificar o conocerla, mediante los oídos, como se define a continuación:

Como parte de la dominación la población no ha podido tener un acceso a una educación en su propia lengua de modo que, a más de permitirle conservar y desarrollar sus valores, le permita acceder al conocimiento universal, bajo el supuesto de que es posible lograrlo con el dominio de la lengua “oficial”. (Yáñez, 2007, pág. 9).

Nuestra lengua es tan importante que lo debemos dominar sin dejar en el aire ni utilizar como una lengua de relación, sino que debemos dar la vital existencia, como dice el siguiente autor.

“Los signos humanos, es decir, las palabras de la lengua no son simples asociaciones, no se relacionan directamente un sonido con una cosa, sino que pasan por el intermedio del sentido, que es una realidad intersubjetiva” (Todorov, 1989, pág. 34).

3. Metodología

Se realizó una prueba diagnóstica a diez estudiantes del tercer año de educación básica (cuatro niños y seis niñas de entre 8 a 10 años) con siete preguntas, y se hizo una entrevista al profesor del grado en la escuela CECIB San Pedro de la comunidad Kurintsa de la provincia de Morona Santiago, para determinar los errores más comunes que cometen los niños de la nacionalidad achuar, en lecto-escritura.

La prueba estaba escrita en achuar y castellano, para que me permita conocer las palabras en las que más dificultades presentaban los niños al momento de escribir y leer, y para saber si diferencian entre el español y achuar.

Se entrevistó a un profesor de grado para que nos ayude a determinar el problema por el cual los niños escriben incorrectamente lo que escuchan, asimismo, quería conocer por parte de los maestros su opinión del porqué los niños cometían esos errores, tuve que tomar notas porque no aceptó que le graben.

Estas actividades se realizaron en cinco días contando con la colaboración de los maestros, niños y el permiso de los padres de ellos. Ese trabajo se lo realizó en el mes de junio, debido a que en estos meses los alumnos ya estaban terminando su ciclo escolar, y se pudo determinar sus avances durante el año lectivo.

Estas fueron las preguntas de la prueba:

1. ¿Amincha amin chichamem chichaktin wakerinkaitiam? – ¿te gusta hablar en tu lengua?
2. ¿yamaikia aarta ninki chichau ainia tua ainia? – ¿escriba cuáles son las vocales?

3. ¿aarta aintsan tua ainia ninki chichachu? – ¿escriba cuáles son los consonantes?
4. aarta kempatam chicham niki chichaujai aintsan kempatam chicham achayajai – escriba tres palabras utilizando las vocales y tres palabras utilizando los consonantes
5. tsentsakta chicham penker armau jisam – subraye las palabras que estén escritas correctamente
6. yamaikia aarta jimiara chicham ninki chichau sutarchijiai, esarmajai nuya nujinmayajai – escriba dos palabras con vocales cortas, dos palabras con las largas y dos palabras con las vocales nasales
7. aujsata ju nankasmau - lea el siguiente refrán.

La primera pregunta busca determinar cuanta aceptación tiene la lengua achuar entre los niños y si estos están dispuestos a aprenderla.

La segunda pregunta la utilicé para darme cuenta si los niños dominan el uso de las vocales en achuar. Aquí les puse las cuatro vocales que se utiliza en la lengua achuar, para saber si los niños y niñas dominan estas y si diferencian las vocales del español.

La tercera pregunta se la formuló para determinar el dominio y el conocimiento que tienen de las consonantes.

En esto les puse los trece consonantes, incluso a ts, sh, esto que no se utiliza en la lengua castellana y si diferencian con lo del castellano. Interesaba que reconocieran cada grafía con su sonido respectivo.

En la cuarta pregunta se les pidió a los niños que escriban dos palabras cortas utilizando las vocales y consonantes para saber si los niños dominan la escritura.

En esta les puse para saber si los niños pueden escribir palabras cortas utilizando las cuatro vocales, trece consonantes y si diferencian del español.

La quinta pregunta se la formuló para saber si los niños pueden identificar si las palabras estaban bien escritas y si pueden reconocer las diferencias de la escritura entre el castellano y la lengua achuar. Aquí les puse nueve palabras mal escritas y nueve palabras escritas correctamente, para saber si los niños diferencian el uso de las vocales y consonantes que están en las palabras escritas en achuar y si diferencian del español. En las nueve palabras mal escritas les puse el uso de grafías del español y el uso de los diptongos en achuar, para que distingan y seleccione a la que corresponden a la lengua achuar.

En la sexta pregunta los niños debían escribir las palabras utilizando las vocales cortas, largas y nasales para saber si los niños tenían claro las diferencias que existen entre los diferentes tipos de vocales. Aquí les escribí para saber si los niños dominan los tipos de vocales existentes en la lengua achuar, ya que en la lengua achuar se tienen vocales largas, nasales y esto que no se tiene en la lengua castellana, incluso ver si diferencian del castellano.

Finalmente, se les puso una pequeña lectura para determinar el nivel de comprensión de las palabras en achuar. Esta lectura les he puesto para saber si los niños reconocen las letras como las cuatro vocales, trece consonantes, vocales cortas, largas, nasales, y si diferencian con lo del idioma español.

4. Valoración de los avances de los estudiantes de tercer AEGB de CECIB San

Pedro de la comunidad Kurintsa

Resultados de la prueba de diagnóstico

La primera pregunta, tres niñas respondieron en forma correcta, tres niñas escribieron pero lo utilizaron la del castellano y los cuatro niños escribieron utilizando la de la lengua achuar pero lo pusieron al revés.

La segunda pregunta era de escribir las vocales en achuar, en donde tres niñas escribieron completo y correcto, dos niñas escribieron incompleto, una niña y cuatro niños escribieron mezclando con la del castellano.

En la tercera pregunta, tres niñas respondieron correctamente, a lo que se refiere el uso de los consonantes, tres niñas escribieron en forma desordenada e incompleta, y un niño escribió solamente tres consonantes de los que son trece consonantes que se utiliza dentro de la lengua y tres niños escribieron mezclando con las vocales en forma desordenada e incompleta.

En la cuarta pregunta era de escribir tres palabras utilizando las vocales y tres palabras utilizando los consonantes, en la cual, tres niñas lo escribieron de manera correcta y tres niñas escribieron palabras pero utilizando las vocales y consonantes del castellano y tres niños intentaron escribir palabras, y un niño no pudo escribir ni una sola palabra, pero no eran palabras, más eran mezclas de letras que lo pusieron durante el intento.

Quinta pregunta era de subrayar las palabras escritas correctamente, en esto dos niñas en forma correcta y una niña falló en subrayar una palabra mal escrita y tres niñas, un niño

subrayaron todas esas palabras sin diferenciar de cuáles eran escritas correctamente y mal escritas; y tres niños dejaron en blanco sin subrayar ni una sola palabra.

La sexta pregunta era de escribir dos palabras utilizando las vocales cortas, dos palabras utilizando las vocales largas y dos palabras utilizando las vocales nasales, en esto, tres niñas escribieron palabras con vocales cortas, escribieron más palabras pero estas palabras no estaban escritas con vocales largas ni nasales. Tres niñas y dos niños avanzaron escribir solamente las vocales, que no eran palabras, y dos niños dejaron en blanco.

Y en la pregunta final se les pidió una lectura pequeña, en lo cual, dos niñas leen de manera correcta y una niña lee fluidamente, y los tres niños y cuatro niñas no pudieron leer.

Entrevista a los docentes

Realicé una entrevista al profesor del grado para ver cómo valora la lengua, como enseña la lengua dentro de la materia, utilizando las siguientes preguntas:

- 1- ¿Usted como profesor valora lo que es la lengua achuar?
- 2- ¿Utilizas las dos lenguas en el momento de enseñar la lengua achuar?
- 3- ¿Cómo manejan la lengua los niños y niñas?
- 4- ¿Utiliza textos elaborados por los achuar?, o ¿utilizas textos del ministerio?

El profesor, quien es director de la escuela de este grado de tercer año de AGB, respondió a la primera pregunta, diciéndome que sí valora a la lengua achuar, pero no pude hablar achuar, y dijo que le complica manejar material elaborado por los compañeros anteriores, porque es de la etnia shuar.

En la segunda pregunta me dijo este profesor que en el momento de enseñar la lengua achuar utiliza las dos lenguas achuar y castellano.

De la tercera pregunta me dijo que los estudiantes a veces no les interesa aprender su lengua.

En la cuarta pregunta que le hice, me dijo que no utiliza los materiales que vienen hechos, por los mismos achuar, porque es muy complicado, “por eso yo trabajo con los libros del ministerio”, la respuesta que me dio él fue así.

El valor aproximado de los estudiantes

En cuanto al dominio de las vocales y consonantes, existe 60% que los niños demuestran que pueden reconocer y diferenciar. Existe 40% entre niños y niñas que no diferencian las vocales y consonantes existentes en la lengua achuar, que no pueden leer las vocales, consonantes y que no lo pronuncian bien como se debe pronunciarlas.

Existe un 50% que mezclan las letras con la de segunda lengua que se refiere al castellano.

El otro 50% ni siquiera reconocen las letras del achuar y del castellano.

Hay un 30% que dominan la lectura y escritura en su lengua materna, y existe un 70% que no saben leer y escribir.

5. Propuesta metodológica

El texto que he desarrollado contiene cinco unidades:

UNIDAD I

NINKI CHICHAU NUYA NINKI CHICHACHU - LAS VOCALES ABIERTAS Y CERRADAS

Se refiere el uso de las vocales de la lengua achuar, las cuales siempre se enseñan primero, sin embargo, es justamente en donde más dificultad tienen los niños, debido a la complejidad es necesario explicar que existen diferentes tipos de vocales las cuales se presenta a continuación:

Vocales abiertas

La letra A es la única vocal abierta.

Vocales cerradas

En achuar, a diferencia del castellano la letra e es una vocal cerrada ya que su pronunciación es diferente, las vocales cerradas son:

E – I – U

Vocales cortas

Se las llama vocales cortas porque su pronunciación es simple

a – e – i – u

Vocales largas

Se las llama vocales largas porque su pronunciación es alargada

aa – ee – ii - uu

Vocales nasales

Las vocales nasales se las llama así porque al pronunciarlas se hace un sonido nasal y estas se las escribe de la siguiente forma:

aa – ee – ii – uu

Es por esto que se debe fomentar la práctica hasta que los niños y niñas tengan claras las ideas, para que los estudiantes no sigan con los mismos problemas.

UNIDAD II

II ENTSARI MAKUM - NUESTRO RÍO MACUMA

Esto lo he puesto para que los niños puedan observar los gráficos, también dibujen de acuerdo a su contexto, ya que los niños solamente con la mirada, aunque no puedan leer, digan por los menos los nombres del gráfico y que así, les facilite aprender más rápido a leer y escribir en las dos lenguas.

UNIDAD III

II AJARI _ NUESTRA HUERTA

Es muy factible para los niños aprender a leer y escribir a través de la observación de las imágenes o gráficos presentes, de los productos alimenticios existentes en la huerta de la

mamá, por eso les he puesto algunas imágenes y también dejando algunos recuadros vacíos para que los niños puedan trabajar, utilizando las vocales y consonantes en poner los nombres de los productos.

UNIDAD IV

II IKIAMRI _ NUESTRA SELVA

En esta unidad he puesto algunas imágenes muy contaditas para que los niños trabajen observando, graficando, pintando y poniendo los nombres de los productos, para que así alcancen a dominar lo que es escribir y leer, obteniendo una experiencia de diferenciar las vocales y consonantes de las dos lenguas y, de pronto, de otras lenguas en el futuro.

UNIDAD V

II JEÉ_ NUESTRA CASA

A propósito he puesto en esta última unidad, nuestra casa (ii jeé), para que los niños puedan trabajar con toda tranquilidad, observando las herramientas que contiene la casa de su papá y mamá.

Juarmau - desarrollo

AKANKAMU KICHIK_ UNIDAD I.

NINKI CHICHAU NUYA NINKI CHICHACHU

A continuación, empezaremos estudiando las vocales y consonantes que se utilizan dentro de la lengua Achuar.

Ninki chichau juntjai aakmati _ las vocales en mayúsculas

A - E - I - U

Ninki chichau uchichijiai aakmati _ las vocales en minúsculas

a - e - i - u

Achayá _ las consonantes

En la lengua achuar se utiliza el siguiente alfabeto

CH - J - K - M - N - P - R - S - T - W - Y - SH - TS

ch - j - k - m - n - p - r - s - t - w - y - sh - ts

Achuar chichamnunka juú ninki chichaujai aakmashtaiyainti juú penker nekaamu, jintíamu artiniuti.

Es muy cierto que en la lengua achuar no se escribe con esta vocal y este se debe comprender o debe ser explicado en forma clara y entendible

O

Achuar chichamnunka juú achayajai aakmashtaiyainti juú penker nekaamu, jintíamu atiniuti, unuimin jimiankarain tusar.

En la lengua achuar no se escribe con las siguientes letras, y este se debe comprender o debe ser explicado de manera clara e entendible para que los estudiantes no se confundan.

B - C - D - F - G - H - L - LL - Ñ - O - Q - V - X - Z

Juna yaaksha umitsuk juú ninki chichaujai nuyá achayajai aákma nuka achuarti chichamen pasech aákmawai iwiakchanujai pachimaiak.

Si alguien no cumple con estas indicaciones o reglas de la gramática achuar, posiblemente está escribiendo mal debido a que se mezcla con el alfabeto castellano.

Aakmamuri nuya antúnamuri _ la escritura y la pronunciación

En la lengua achuar existen algunas vocales y consonantes que al pronunciar se escuchan como las vocales y consonantes de la lengua castellana, especialmente son estas:

Ninki chichau _ vocales

Escritura pronunciación

au _____ o

iai _____ e

iniakmamu _ ejemplo

aakmatiri _escritura antunamuri _ pronunciación iwiakchajai _ castellano

tsamau _____ tsamo _____ maduro

iniaí _____ iñe _____ lengua

wijiai _____ wije _____ conmigo

Yamaikia amesha ainias chicham uruna nu eakam aákta

Escritura pronunciación castellano

Timiai _____ time _____ dijo

..... _____ _____

ninki chichachu _ consonantes

escritura

sonido

k _____

g

nia _____

ña

k _____

c

iniakmamu _ ejemplo

aakmatiri _ escritura

antunamuri _ sonido

iwiakchajai _ castellano

penkat _____

pengak _____

cama

kunkuim _____

kunguim _____

tortuga

yamaikia amesha ainias chicham urunu jisam aákta

aakmatiri _ escritura

antunamuri _ sonido

iwiakchajai _ castellano

winia _____

wiña _____

a mi

..... _____

..... _____

.....

AKANKAMU JIMIAR _ UNIDAD II

Ii entsari makum - Nuestro río Macuma

Figura 1. Río Macuma



Fotografía tomada por Eduardo Kukush (2017)

Entsanmaya pachitsuk yajasmau nakumramu jiyamu, aujmau, nakummau, naaí aátmau, yakamu nuyá tsentsamu ninki chichau sutarchin, esarman, nujinmayan takakiniau jiisar

Nakumramu jiyamu – observar los gráficos

Figura 2. Makumnumia namak



Fotografía tomada por Eduardo Kukush (2017)

Aujmau kichik

entsa kurints.

Achuara nunke tepakmaunumka entsasha shiram pasé awajsachmau ainiawai, turau samti shiram wainkiatniutji.

Ii makumrinka juu namak nuya juu yajasmau yutai aintsan yuchatai yajasmausha ainiawai.

Figura 3. Namakan naaí aujumau



TSAKE MUTA



KARAIMIUR



KUSEA



KASHAP



CHUWIU



KANKA



KUNCHUM



CHAKE

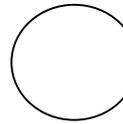
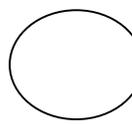
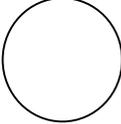
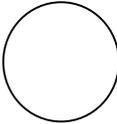
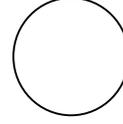
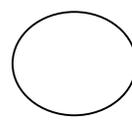
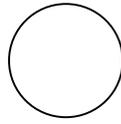
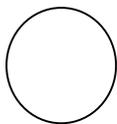


KUMPAU

Fotografía tomada por Eduardo Kukush (2017)

Yamaikia amesha maiwej namak nakumkata ame nekamu makumnumia, nuyá naaí aátkata turam yakartá.

Figura 4. Tenteé nakumramu



Elaborada por Eduardo Kukush (2017)

sentsartá ninki chichau sutarach nuyá esarman, juu namak nuya juu yajasmau yutai aintsan yuchatai yajasmausha ainia juni.

Aikiam, ishiap, chuwiu, chunka, chanunrap, charap, champirum, chake, chapip, jarai, kanka, kasur, kantash, kamarui, kumpau, kusham, kuir, kunchum, kuúm, kusea, kashap, kapawi, karaimiur, kanir, kashupiar, kuwin, kusum, maapshum, marunch, mauts

Achuartikia entsa shiram wainkatniutji

a e i u

Yamaikia "a" juaru yajasmau naai juukmau aujsatai

ampush amich aju atash auju aunts auú ayachui awarmas aka

Yamaikia "e" juaru yajasmau naai juukmau aujsatai

ete esem eteé esau etsá

Yamaikia "i" juaru yajasmau naai juukmau aujsatai

Iishi iwianch inchi intiash ipiak

Yamaikia "u" juaru yajasmau naai juukmau aujsatai

Untucham ujukam uyush uyuyu

Achuartikia entsanan maaji kurintsanum nuya makumnum

Jiistai tee enamkensar

Juuka achuara entsariyainti.

Achuara entsarin maarme.

Juka ii entsariyeinti.

Achuara nunken juunt entsa ainiauka ju ainiawai.

au ua ia ai iu ui

Makum.

Wichim.

Chankuap

Kanus_ Pastaza.

Au achuar chichainiak entsa surimkiatai tiniawai

AUJMAU JIMIAR.

Figura 5. Entsa Chaukuap



Fotografía tomada por Alfonso Kasap (2017)

cha

chi

chu

Yakarta nakuram nii naai esaram ninki chichau nujinmaya takaku wainkumka

Jíí

mujuú

waá

kaáp

sunkuú

nujií

Chicham aujsatin

Palabras para la lectura

Leer palabras cortas escritas en vocales abiertas, cerradas, largas, nasales

Aujsata chicham sutarach, ninki chichau paant chichaujai armau:

ninki chichau paant “a”: vocal abierta “a”

ampukintin - correr

ampush - lechuza

achu - morete

atash - gallo

Ahora haz lo mismo con tus propias ideas y escribe

Yamaikia amesha chicham aárta ainias chicham ainiau eakam:

amá – crecentada.

ninki chichau japián “aá”

Dentro de la lengua achuar existen las vocales largas

Ejemplo:

waá – hueco

waáka – ganado

aá – patio

wáa – perdiz

kaáp – mosco

saák – pasto

yaáp – tendón

aárta – escribir

Yamaikia amesha chicham aárta ainias chicham ainiau eakam:

taantá – garza

Ninki chichau paant “e”: vocal abierta “e”

ete – avispa

esem – hongo

mena – surda

entsa – agua

etse – étse

ere – filo de un cuchillo

erekam – alrededor de una huerta

esaram – largo

Yamaikia amesha chicham aárta ainias chicham ainiau eakam:

etsa – sol

Ninki chichau japián “ee”:

Dentro de la lengua achuar se utiliza la vocal larga como la “ee”

Ejemplo:

eép – espinaca weék – ñango téé – oscuro péem – rayo

Yamaikia amesha chicham aárta ainias chicham ainiau eakam:

keék – encendido

Ninki chichau paanchau “i”: vocal cerrada “i”

Aujsata chicham sutarach, ninki chichau paanchau chichaujai armau:

Inchi – camote inintí – corazón intiash – cabello ijiu - palmito

Yamaikia amesha chicham aárta ainias chicham ainiau eakam:

Ipiak – achihote

Ninki chichau paanchau japián “ii”:

En el idioma achuar existen palabras que se escribe con la doble “ii”

Watska aujsatai juú:

Jii – candela / fuego jíí – ojo, lleva tilde y es nasal ii – nosotros jiiistin - mirar

Yamaikia amesha chicham aárta ainias chicham ainiau eakam:

Miik – frijol

Ninki chichau paanchau “u”

Yamaikia ninki chichau ujai chicham sutarach armau aujsatai

Untúcham – tigrillo ujuk – rabo úntuch – ombligo uwí – chonta

Yamaikia amesha chicham aárta ainias chicham ainiau eakam:

Ushu – goloso

Ninki chichau paanchau japián “uu”

Ainias achuar chichamnunka jimiara ujai chicham urunuai watska aujsatai

Uum – cerbatana muúk – cabeza muút – mudo kuúp – cien

Encierre los nombres de los animales del río que se encuentran en la sopa de letra

Figura 6. Aakmati pachimramu – sopa de letras

T	W	S	T	A	M	N	K	J	P
U	A	H	U	I	U	I	U	R	T
N	M	I	R	K	T	T	U	A	U
K	P	K	U	I	A	M	M	W	R
A	I	I	S	A	N	K	U	P	U
U	K	A	N	K	A	P	T	U	S

Elaborado por Eduardo Kukush (2017)

INIAI JINKIARA CHICHATI: LA TRABALENGUA

Shariant Shainkiam Shawa sarachnian sharin shinkiatman juukar,

Shimpiuktan Shimpiuji sumantikiari.

ININTIMSAR NEKATAI: ADIVINANZA

Yakí pjuwitjiajai, warutish nunka waikashtiniutme,

Antsu jimijiai antinme, tura uwejmijiainkia warutish

Antinkashtiniutme.

¿Wi yaitiaj nekarata? ...Etsá.

TIMIAU: UN DICHO

Yaaksha warinkesh ujatminiamti mashikia nekasainti tichatniutme, antsu nuni waitiash pachitkau tuke awiti

YAMAIKIA AUJMATSAMU AUJSATAI

Aajsata penke anearmaujai, nuni pasech armauka keakujai ainiawai, nu ame penker aárta ii chichamejai itiur aártiniut nu jiisam.

Leer el cuento muy detenidamente, luego de leer, vez que algunas letras están marcadas con rojo lo cual están mal escritas, ahora usted corrija de acuerdo a la gramática achuar. Ya que existen las faltas ortográficas que realmente están mezcladas las letras con la del idioma castellano, ahora usted ponga su práctica de lo que ha aprendido durante las clases.

Aujmatsamu: Iwianch masa amúau

Yanchuik iwianch masa amúau timiai, turuan aints chichainiak osha wari amuwea inia narintrinsha tusar nákaru tiniu armai. Nuka ainstka yakí pirkanam patatu time, yakí tati tinia nakaj pujamunam aya nekachmau tsuatnumia minkiut tsapui jeeanam kupet waña nuyanka ichinkanam kuat urak nuni masa najanamu aun kupet uyua yujai tinia wajau timiai.

AKANKAMU KAMPATAM _ UNIDAD III

II AJARI _ NUESTRA HUERTA

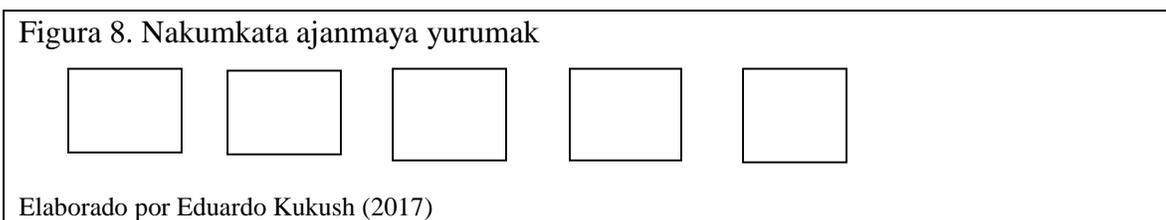
Nakumramu ajanmaya arak nuya tikich irunu jiyamu, naai atkata.

Observar los dibujos de todas las clases de tubérculos de la huerta, dirigirse con los estudiantes a la huerta para observar más acerca de la huerta, luego comentar cada uno de lo que se acabó de observar.



a	e	i	u
aja	inchi	uwi
ancháu	uruch
ajej	unkúship

yamaikia amesha taminia nu aátkata ami unuikiartintrumjiai nuyá Nakumkata



Achuar chichamka juu achayajai chichanui

En la lengua achuar se utiliza este alfabeto

Achayá:

a – ch – e – i – j – k – m – n – p – r – s – t – u – w – y – sh – ts

ashá	chiki	ipiak	jimia
kenké	mama	nuse	papachrak
sanku	timiú	uruch	wampá

Ajanam wari yurumak iruna nu nakumrata turam yakartá nuya naaí aatkata

Juu achayajai

Dibuje los productos vegetales que existen en la huerta de una mujer achuar, luego pinte, y escriba sus nombres con estas letras achuar

a – ch – e – i – j – k – m – n – p – r – s – t – u – w – y – sh – ts

Figura 9. Yurumak nakumkam ni naaí aatkata ju achayajai



Elaborado por Eduardo Kukush (2017)

Chicham sutarach najanamu aujsata

Nupira sanku nukap nereki

Yanuayi inchi nukap juukta

Susan minchún suruki

Yakartá ajanmaya yurunka naaí pachim aákmaunam uruna nu

Pinte los nombres de los productos de la huerta que se encuentran en la sopa de letras

Figura 10. Chicham pachimramu yurumka naaíji

W	I	S	N	P	M	N	K	J	P
I	A	H	U	A	A	W	U	I	A
N	M	I	S	P	M	A	M	M	A
C	P	K	E	A	A	N	P	I	T
H	I	E	S	C	N	C	I	A	A
U	N	N	A	H	A	H	A	I	S
A	C	K	N	R	Y	U	S	P	H

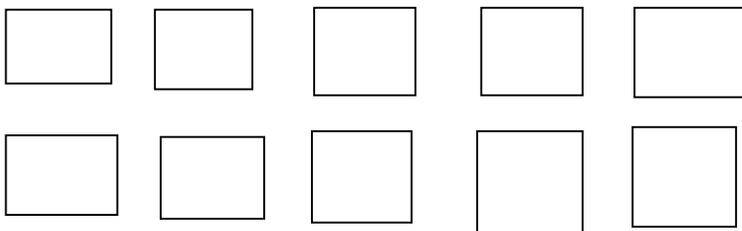
Elaborada por Eduardo Kukush (2017)

AKANKAMU YACHINTIUK_ UNIDAD IV

II IKIAMRI _ NUESTRA SELVA

Inia ikiamrin wari yajasmau uruna nuu nakummau turar naaí apujtamu.

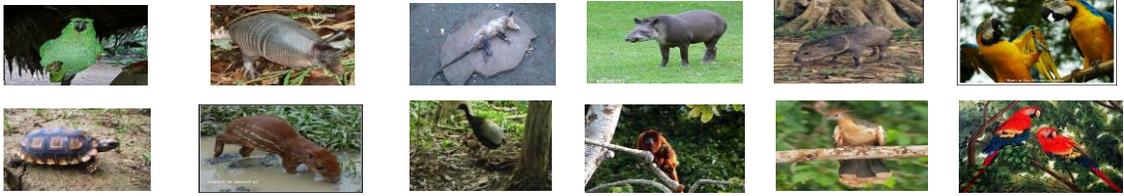
Figura 11. Ikiamnumia nakumratin – graficos de la selva



Elaborado por Eduardo Kukush (2017)

Ilustración de dibujos de nuestra selva:

Figura 12. Yajasmau inia ikiamrinia - Animales de nuestra selva



Fotografía tomada por Eduardo Kukush (2017)

Yamaikia amesha ikiamnumia yajasmau charukam anujrata

Chicham akantramu aujmau

chicham kichik uwej awatmau

AKANKAMU JUWEJ_ UNIDAD V

II JEE_ NUESTRA CASA

Ii jeenka, uchitikia ii aparijie, nukurijie nuya ii yachi, unaiji iruntrar nakurusar warasar pujuiniaji.

Achuara jeenka jimira tesamuiti: la casa achuar está dividida en dos partes:

Tankamash nuyá ekent.

Achuar aishmanka jean jeamak amikiar tesau ainiawa tankamashin nuya ekentan, juinkia apar, nii uchirijie nuya irau waitinti, nunisank aishmanku takakmatiri ainia nuu irunniuti.

Aishmanku takatri juu ainiawai.

El hombre achuar después de construir una casa, divide en dos partes, la primera parte se llama **Tankamash** la cual le pertenece al hombre, es en donde se recibe a los visitantes y en donde se guarda todas las cosas del hombre achuar.

aujsatai - vamos a leer

Figura 13. Nakumrata naaí pujuinia ani

<input type="text"/>				
UUM	KARU	NANKI	KAP	CHANKIM
<input type="text"/>				
SHIKIT	NANKU	ARAWIR	TSAYANTAR	SHIKIAR

Elaborado por Eduardo Kukush

Yamaikia amesha ami jeemin wari aparmi takatri uruna nu nakumkam nii naaí aátkata.

Figura 14. Nakumrata warinia takuwit achuar aishman

<input type="text"/>				
<input type="text"/>				

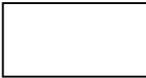
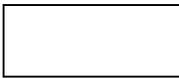
Elaborado por Eduardo Kukush (2017)

EKENT, juinkia nukur nii nawanrijie, nuya nuwa irau waiti, nunisank nuwa takatri ainia nuu urunniuti.

En este espacio que se llama **Eként** es el lugar de la mujer en donde guarda todas sus cosas o herramientas.

Aujsatai nuwa takatri juu aijniawai turar nuyanka turar nakumratai:

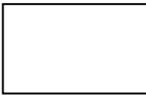
Figura 15. Nuku takatri – Trabajo de las mujeres

				
SENTA	PININK	ICHINKIAN	TACHAU	MUIT

Elaborado por Eduardo Kukush (2017)

Yamaikia amesha ami jeemin wari nukurmi takatri uruna nu nakumkam nii naaí aátkata

Figura 16. Nakumkata nukuachin takatri ame nekamu

Elaborado por Eduardo Kukush (2017)

Conclusiones

Los pueblos y nacionalidades están en proceso de revitalización de su conocimiento y sabiduría ancestrales. Sin embargo, la nueva generación del pueblo achuar necesita un trato muy especial dentro del campo educativo y a nivel social. Porque se ha llegado a saber que realmente los niños achuar se encuentran en una total mezcla de las lenguas, por lo cual, no pueden diferenciar, más que todo, en lo que a escritura se refiere sobre el uso de las gramáticas y ortografías.

Mediante el diagnóstico he llegado a saber que 30% de los estudiantes pueden leer y escribir y la mayoría de los niños y niñas tienen problemas serios en cuanto a la lectura y escritura; y en el dominio de las vocales y consonantes que se utilizan dentro de la lengua achuar, no pueden distinguir con la del español.

En cuanto a la fundamentación teórica, he citado a algunos autores que hablan acerca de la lengua y de ella está ¿qué es leer y qué es escribir? se ha tomado en cuenta sacar algunos conceptos de la lengua y lectoescritura para comprender ¿qué es la lengua?, ¿Qué es la lectoescritura?, motivarnos de que la lengua tiene una totalidad de riqueza de cada una de las culturas y comprender lo que existe dentro de una lengua y que cada idioma tiene sus usos gramaticales.

En cuanto a la propuesta metodológica, he elaborado un material retomando los materiales ya hechos por mis compañeros anteriores, facilitarles aumentando un poco más algo que pensé que era necesario y que hace falta en la enseñanza del idioma en los niños, que así los estudiantes sigan obteniendo más conocimiento en el dominio de la lengua y poder dominar de la mejor manera lo que es la gramática achuar.

Para rescatar el uso de nuestra lengua es indispensable contar con fuentes que se presenten en nuestro idioma, es decir, que tanto los docentes como las familias deben utilizar el idioma achuar para que los niños tengan una mejor práctica de este.

Recomendaciones

Recomiendo a mis compañeros docentes, estudiantes y a personal de los misioneros que colaboran en nuestra zona, ocupen un tiempo libre para su análisis, observación detenida de este trabajo para que de esta manera, continuar juntos priorizando a este pueblo que carece del material didáctico en su propia lengua.

Invito a todos mis compañeros, quienes se han dedicado en hacer el material didáctico de algún nivel de la educación general básica durante su trabajo de tesis, que sepan utilizar esos materiales en las escuelas con los niños y también en la familia; que no se quede como un recuerdo.

Referencias

- Alvarez, C. (2012). *Léxico achuar chicham por campo semántico*. Quito: Abya_ Yala.
- Anónimo. (s.f.). Timiatrusar nekati Uchiniu. *Gramática para niños/as achuar* .
- Asamblea Nacional Constituyente. (2008). Constitución de la República del Ecuador.
Montecristi.
- Bolla, L. (2007). *Chafallo*. Quito: Wasakentsa.
- Cassany, D. (1989). *Construir la escritura*. Barcelona: Paidós.
- Catter, T. (1993). *Didáctica del quichua, como lengua materna*. Quito: Abya- Yala.
- Condemarán, M., & Chadwick, M. (1986). *La escritura creativa y formal*. Santiago de Chile: Andrés Bello.
- Correa, L. (2014). *Redacción y escritura, caja de herramientas*. Medellín: 1a. Edición.
- De Saussure, F. (1945). *Curso de lingüística general*. Buenos Aires: Losada.
- De Zubiría Samper, M. (1996). *Teoría de las seis lecturas, cómo enseñar a leer y escribir ensayos*. Bogotá: FAMDI.
- Di Caudo, V. (2008). *Intercultural y educación desde sur, contexto, experiencias y voces*. Quito: Abya- Yala.
- Hermán, L. (2014). *Entretenimiento en estrategias cognitivas básicas y alfabetización tecnológica a personas con discapacidad*. Málaga: IC.

Jimpikit, A., & Jimpikit, R. (1992). *Achuara Antukta*.

Jung, I., & Lopéz, L. (1989). *La lengua materna en la escuela*.

Mabel Condemarín, M. C. (1986). *La escritura creativa y formal*. Santiago de Chile:
Andrés Bello.

Ministerio de Educación del Ecuador. (2008). *MOSEIB*. Quito: Actores del Sistema de
Educación Intercultural Bilingüe.

Saussure, F. (1945). *Curso de lingüística general*. Buenos Aires: Losada.

Todorov, T. (1989). *La Conquista de América*. México: Siglo XXI.

Yáñez, C. (2007). *Una introducción a la lingüística general*. Quito: Abya - Yala.

Anexos

Anexo 1. La comunidad Kurintsa

